

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 11.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Dinstag, 26. Mai 1868.**

**MARDI 26 mai 1868.**

**Gesetz vom 21. Mai 1868, die Veräußerung**  
**von Staats-Domänen betreffend.**

*Loi du 21 mai 1868, relative à l'aliénation de*  
*domaines de l'État.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Saben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Nachbenannte, zur Staatsdomäne gehörige und  
von der vormaligen Festung Luxemburg her-  
rührende Immobilien werden unentgeltlich und  
kostenfrei an die Stadt Luxemburg abgetreten,  
unter der Bedingung, dieselben mit Genehmi-  
gung der Regierung zu Zwecken öffentlichen Nu-  
zens zu verwenden:

Les immeubles ci-après désignés faisant partie  
du domaine de l'État et provenant de l'ancienne  
forteresse de Luxembourg, sont cédés gratuite-  
ment et sans frais à la ville de Luxembourg, à  
charge de les approprier à une destination d'uti-  
lité publique avec l'approbation du Gouvernement,  
savoir:

- a) die vormalige Artillerie-Caserne;
- b) die Schuppen und das Laboratorium Camus;
- c) der große gewölbte Schuppen der Maria-  
Theresen-Straße nebst Wächterhaus;
- d) ein von der Regierung zu bestimmender  
Theil der Flügel der Neuthor-Caserne;
- e) die Wachtstube am Trierthor und diejenige  
am Thionviller-Thor im Grund;

- a) l'ancienne caserne d'artillerie;
- b) les hangars et le laboratoire Camus;
- c) le grand hangar voûté de la rue Marie-Thé-  
rèse avec la maison du gardien;
- d) une partie de l'aile de la caserne de la Porte-  
neuve, à déterminer par le Gouvernement;
- e) le corps de garde de la porte de Trèves et  
celui de la porte de Thionville au Grund;

**I.**

**11**

f) die vormalige Capucinerkirche nebst einem von der Regierung zu bestimmenden Theile der anliegenden Flügel des ehemaligen Klosters;

g) ein zu einem Schlachthaus taugliches Gebäude oder ein zur Herstellung einer solchen Anstalt passendes Grundstück.

Es sind ferner abgetreten :

a) an die Stadt Echternach, die Ruznießung der Echternacher Casernengebäude nebst Garten, Hofräumen und anliegendem Zubehör;

b) an die Stadt Diekirch, die Ruznießung der Diekircher Casernengebäude nebst Hofräumen und anliegendem Zubehör;

dies unter der Bedingung für beide Städte, obige Immobilien mit Genehmigung der Regierung zu Zwecken öffentlichen Nutzens zu verwenden und sie dem Staate wieder anheimzustellen, falls derselbe beabsichtigt im allgemeinen Interesse darüber zu verfügen.

Art. 2.

Wir behalten Uns vor, die zur Festungsdomäne gehörigen Grundstücke, welche sich zu den beabsichtigten Zwecken eignen möchten, entweder zur Verbesserung oder zur Erweiterung der Communicationen oder zur Anlegung von öffentlichen Plätzen, Promenaden und Gärten zu verwenden.

Art. 3.

Die Regierung ist ermächtigt nachbenannte, von der Festungsdomäne herrührende Immobilien in öffentlicher Versteigerung zu veräußern :

a) die Gebäulichkeiten des Proviantamtes, mit Ausnahme des im Art. 1 f) und im Art. 5 f) Nr 2 Vorbehaltenen;

b) die auf dem Paradeplatz gelegene Commandantur nebst Zubehör;

c) die Vauban-Caserne nebst jeglichem Zubehör;

d) die Cavallerie-Caserne im Pfaffenthal;

f) l'ancienne église des Capucins, avec une partie à déterminer par le Gouvernement des ailes adjacentes de l'ancien couvent;

g) un bâtiment pouvant servir d'abattoir ou un terrain propre à y élever un établissement de ce genre.

Sont également cédées :

a) à la ville d'Echternach, la jouissance des bâtiments de la caserne d'Echternach avec jardins, cours et dépendances y attenantes;

b) à la ville de Diekirch, la jouissance des bâtiments de la caserne de Diekirch avec cours et dépendances y attenantes;

à charge par les deux villes de les approprier à une destination d'utilité publique avec l'approbation du Gouvernement, et à charge de les restituer à l'Etat si celui-ci voulait en disposer dans un but d'intérêt général.

Art. 2.

Nous Nous réservons d'affecter soit à l'amélioration ou à l'extension des voies de communication, soit à la création de places, promenades et jardins publics, les terrains dépendant des domaines de la forteresse qui peuvent convenir à ces destinations.

Art. 3.

Le Gouvernement est autorisé à vendre en adjudication publique les immeubles suivants ayant fait partie du domaine de la forteresse :

a) les bâtiments dits du Proviantamt, hormis ce qui est réservé par l'art. 1<sup>er</sup> f) et par l'art. 5 f) n<sup>o</sup> 2;

b) la maison dite du Commandant avec dépendances, située sur la Place d'armes;

c) la caserne Vauban avec toutes ses dépendances;

d) la caserne de cavalerie du Pfaffenthal;

e) verschiedene andere Immobilien, als Häuser, Forts, Wachstuben, Stallungen, Magazine, Casematten, Bastione, Gärten, Ackerland, öde Stellen, alles zur vormaligen Festung gehörig;

f) alle Festungsgrundstücke, welche als Bauplätze, es sei an der Straße in der Nähe des Thionviller Thores (Ausgang nach dem Bahnhofe), oder dem Bahnhofe gegenüber, oder an den durch die Festungswerke zu bewerkstelligenden Durchbrüchen benutzt werden können.

Art. 4.

Die Stadt Luxemburg wird von der Hälfte des Verkaufspreises der im vorigen Artikel benannten Immobilien nachstehende Summen beziehen:

1° Städtische Auslagen zum Bau des Viaductes. . . . .	Fr. 309,584,00
2° Städtische Auslagen zur Verlegung der Heiligen-Geist Pulvermagazine. . . . .	10,800,00
3° Städtische Auslagen zur Verlegung des Maria-Theresen-Pulvermagazins. . . . .	65,630,00
4° Städtische Auslagen zum Bau der Abschlußmauer in Clausen. . . . .	38,843,60
5° Städtische Auslagen zur Einfriedigung des Liebfrauen-Kirchhofes. . . . .	12,000,00
<b>Total</b>	<b>Fr. 436,857,60</b>

Diese Summen werden nach Maßgabe der von den Ankäufern nach und nach bewirkten Einzahlungen ausgezahlt.

Art. 5.

Die Regierung ist ermächtigt:

a) in öffentlicher Versteigerung zu verkaufen: 1° die von der Zollverwaltung, dem Postamt und der Rechnungskammer eingenommenen Gebäulichkeiten des s. g. Koch'schen Hauses, auf die Groß-

e) divers autres immeubles tels que maisons, forts, corps de garde, écuries, magasins, casemates, bastions, jardins, terres labourables, places vagues, dépendant de l'ancienne forteresse;

f) tous les terrains de la forteresse pouvant servir de places à bâtir attenant à la route aux abords de la porte de Thionville (sortie vers la gare) ou vis-à-vis de la gare centrale, ou donnant sur les percées à pratiquer dans la forteresse.

Art. 4.

La ville de Luxembourg touchera sur la moitié du prix de vente des immeubles désignés dans l'article précédent les sommes suivantes:

1° Dépenses faites par la ville pour le viaduc . . . . .	fr. 309,584 »
2° Dépenses faites par la ville pour la translation des magasins à poudre du St.-Esprit . . . . .	fr. 10,800 »
3° Dépenses faites par la ville pour la translation du magasin à poudre Marie-Thérèse. . . . .	fr. 65,630 »
4° Dépenses faites par la ville pour la construction du mur d'enceinte de Clausen. . . . .	fr. 38,843 60
5° Dépenses faites par la ville pour la clôture du cimetière Notre-Dame	fr. 12,000 »
<b>Total</b>	<b>fr. 436,857 60</b>

Ces sommes seront versées à mesure des paiements successifs effectués par les acquéreurs.

Art. 5.

Le Gouvernement est autorisé:

a) à vendre en adjudication publique: 1° les bâtiments comprenant la maison Koch, occupés par la douane, les bureaux de la poste et la Chambre des comptes, donnant sur la Grand'rue

straße und die Beaumontstraße stoßend; 2° das Tandel'sche Haus zu Diekirch, einerseits auf die Gefängnisse, anderseits auf die Straße stoßend;

b) der Pescatore-Stiftung die zur Herstellung der Stiftung nöthigen Gebäulichkeiten und Grundstücke zu verkaufen;

c) der Corporation der barmherzigen Schwestern ein zur Domäne gehöriges, zwischen der Sanct Michaelskirche, dem Kloster und dem ersten Hause des Breitenwegs gelegenes Grundstück unentgeltlich abzutreten;

d) der St. Johanniskirche im Grund ein zu den Gebäulichkeiten des Militär-Lazareths gehöriges, über der Sacristei gelegenes Zimmer unentgeltlich abzutreten;

e) der Schwimmanstalt-Gesellschaft die Nutzung der im Vering der vormaligen Badeanstalt der preussischen Pionier-Compagnie gelegenen Grundstücke unentgeltlich abzutreten, jedoch unter der Bedingung dieselben auf eigne Kosten in gutem Stande zu erhalten und sie dem Staate wieder anheimzustellen, sobald sie nicht mehr zu der oben angegebenen Bestimmung benutzt werden;

f) abzureißen: 1° die Küchen der Artillerie-Caserne zur Erweiterung der Piquetgasse; 2° zwei alte zum Proviantamt gehörige Schuppen, wovon der eine am großen Einfahrtsthor auf die Capuzinerstraße, der andere, mit hineingebrochenem Wagenthor, auf die Gastnogasse sitzt.

Art. 6.

Die Regierung ist ebenfalls ermächtigt Parzellen von Festungsgrundstücken, welche an Privateigenthum grenzen und nicht zur Veräußerung in öffentlicher Versteigerung geeignet sind, aus freier Hand zu verkaufen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

et sur la rue Beaumont; 2° la maison Tandel située à Diekirch, donnant d'un côté sur les prisons, de l'autre sur la rue;

b) à vendre à la fondation Pescatore les bâtiments et terrains nécessaires pour l'établissement de cette fondation;

c) à céder gratuitement à la communauté des sœurs de charité un terrain dépendant des domaines compris entre l'église St. Michel, le couvent et la première maison du Breitenweg;

d) à céder gratuitement à l'Eglise St. Jean du Grund une chambre située au-dessus de la sacristie, faisant partie des bâtiments de l'hôpital militaire;

e) à céder gratuitement à la société de l'école de natation la jouissance des terrains enclavés dans l'ancien établissement de bains de la compagnie du corps de génie prussien, à la condition de les entretenir à ses frais en bon état de réparation et d'en faire remise à l'Etat dès que ces terrains ne serviront plus à la destination qui vient d'être indiquée;

f) à abattre: 1° les cuisines de la caserne d'artillerie pour redresser la rue du Piquet; 2° deux vieux hangars faisant partie des bâtiments de la manutention militaire, donnant l'un sur la rue des Capucins près de la grande porte d'entrée, l'autre sur la rue du Casino dans lequel est percée une porte cochère.

Art. 6.

Le Gouvernement est aussi autorisé à vendre de la main à la main des parcelles de terrain de la forteresse attenant à des propriétés particulières et qui ne sont pas susceptibles d'être vendues en adjudication publique.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

Geheß ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 21. Mai 1868.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Finanzen,  
de Colnet d' Huart.

Durch den Prinzen :  
Der Secretär,  
G. d' Olimart.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 21 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
des finances,  
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 18. Mai 1868,**  
den Bau einer Straße durch die Festungs-  
werke von Luxemburg, als Verlängerung  
der Arsenalstraße, betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 84 des Ausgaben-Büd-  
gets von 1868;

Auf den Bericht Unseres General-Directors  
der Justiz und nach Einsicht der Conseilsberathung  
der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Es soll aus Staatsmitteln eine Straße durch  
die Festungswerke von Luxemburg, als Verlän-  
gerung der Arsenalstraße in der Richtung der  
Straße nach Arlon, übers Glacis gebaut werden.

Sie nimmt ihren Anfang in der Mitte des  
Pflasters der Arsenalstraße auf der Verlängerung  
der nach der Beckstraße gelegenen Seite der Ca-  
serne, geht südlich und in einer Entfernung von

*Arrêté royal grand-ducal du 18 mai 1868, décrét-  
tant la construction d'une route à travers les  
fortifications de Luxembourg, en prolongement  
de la rue de l'Arsenal.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 84 du budget des dépenses de 1868;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de  
la justice et vu la délibération prise par le Gou-  
vernement réuni en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Il sera percé aux frais de l'État une route à  
travers les fortifications de Luxembourg, en pro-  
longement de la rue de l'Arsenal à la rencontre  
de la route d'Arlon sur les glacis.

Elle prend son origine à l'axe du pavé de la rue  
de l'Arsenal dans le prolongement de la face de la  
caserne, donnant sur la rue Beck, passe au Sud  
et à 37 mètres du réduit Vauban, et aboutit à la

37 Meter am Reduit Bauban vorbei und endigt an der Verzweigung der Straßen von Luxemburg nach Arlon und Longwy.

Das 1. Alignement ist die Fortsetzung der Großstraße und der Arsenalstraße und hat eine Länge von . . . . . M. 332,77

Das 2. bildet mit dem 1. einen Winkel nach rechts von 160°45' und hat eine Länge von . . . . . M. 222,55

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußeren Ranten der Seitenwege eine Breite von 12 Meter haben, wovon M. 7 auf die Chaussée zwischen den Einfassungssteinen kommen.

Wo sich die Kante des Seitenweges weniger als M. 0,33 über den natürlichen Boden erhebt, werden die Straße entlang Gräben von M. 0,33 Tiefe und unten M. 0,33 Breite, mit Böschungen von 45°, angelegt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director der Justiz zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von denselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 18. Mai 1868.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
BANNERUS.

Durch den Prinzen,  
Der Secretär,  
G. d'OLIMART.

bifurcation des routes de Luxembourg vers Arlon et Longwy.

Le 1<sup>er</sup> alignement continuera la direction générale de la Grand'rue et de la rue de l'Arsenal; il aura une longueur de . . . 332<sup>m</sup>77

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à droite de 160°45' et aura une longueur de . . . . . 222<sup>m</sup>55

Art. 2.

La route aura 12 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements; la largeur de la chaussée sera de 7 mètres mesurés entre les bordures.

Lorsque l'arête de l'accotement sera à moins de 0,33 au-dessus du terrain naturel, la route sera bordée de fossés de 0,33 de profondeur et de 0,33 de largeur au plafond, avec talus inclinés à 45 degrés.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de la justice. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 18 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général  
de la justice,  
VANNERUS.

**Beschluß vom 26. Mai 1868, die Postanweisungen betreffend.**

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. December 1865 über die Postanweisungen und, des Beschlusses vom 26. Mai 1866 über den nämlichen Gegenstand;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes;

Nach Berathung der Regierung im Consetz;

Beschließt:

**Art. 1.**

Die Art. 1 und 2 und §. 2 des Art. 6 des vorerwähnten Beschlusses vom 26. Mai 1866, sind abgeändert durch folgende Bestimmungen, welche mit dem 1. Juli 1868 in Wirksamkeit treten werden:

a) Die mittels Postanweisung zu versendende Summe darf zweihundert Franken nicht übersteigen.

b) Das Porto ist auf zwanzig Centimes für jede nicht über hundert Franken hinausgehende, und auf vierzig Centimes für jede von hundert bis zweihundert Franken gehende Postanweisung festgesetzt.

Es muß fortan frankirt werden.

c) Die Postanweisungen werden mit Talons versehen, deren sich der Absender zu jeder schriftlichen Mittheilung bedienen darf, und welche er auch nach Belieben ablösen und zurückbehalten kann.

**Art. 2.**

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 26. Mai 1868.

Der General-Director der Finanzen,  
de Colnet-d'Haart.

**Arrêté du 26 mai 1868, concernant les mandats de poste.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 19 décembre 1865 sur les mandats de poste et l'arrêté du 26 mai 1866 sur le même objet;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les articles 1 et 2 et le § 2 de l'article 6 de l'arrêté prérappelé du 26 mai 1866, sont modifiés par les dispositions suivantes, qui entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1868:

a) La somme à expédier par mandat de poste ne peut excéder deux cents francs;

b) Le port est fixé: à vingt centimes pour tout mandat qui ne dépasse pas cent francs, et à quarante centimes pour tout mandat de plus de cent francs jusqu'à deux cents francs.

L'affranchissement reste obligatoire.

c) Les mandats de poste seront munis d'un talon dont l'expéditeur peut se servir pour toute espèce de communications écrites, et qu'il peut aussi, à son gré, détacher et conserver par-devers lui.

**Art. 2.**

Le present arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mai 1868.

Le Directeur-général des finances,  
DE COLNET-D'HAART.

**Beschluß vom 26. Mai 1868, durch welchen das Wahl-Collegium des Cantons Echternach zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung einberufen wird.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 16. d. Mts., durch welchen Hr. Johann Peter Föhr, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg und Mitglied der Ständeversammlung für den Canton Echternach, zum Vice-Präsidenten am nämlichen Gerichte ernannt wird;

Nach Einsicht des Art. 58 der Verfassung und des Art. 47 des Wahlgesezes vom 1. December 1860;

Beschließt:

**Art. 1.**

Die Wähler des Cantons Echternach sind auf Dienstag, den 10. Juni 1868, um 10 Uhr Vormittags, im Hauptorte des Cantons einberufen, um zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung zu schreiten.

**Art. 2.**

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingedruckt werden, um von allen, die er betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 26. Mai 1868.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E. Servais.

**Arrêté du 26 mai 1868, portant convocation du collège électoral du canton d'Echternach pour l'élection d'un membre de l'Assemblée des États.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 16 de ce mois, par lequel le sieur Jean-Pierre Föhr, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg et membre de l'Assemblée des États pour le canton d'Echternach, est nommé aux fonctions de vice-président près le même tribunal;

Vu l'art. 58 de la Constitution, et l'art. 47 de la loi électorale du 1<sup>er</sup> décembre 1860;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les électeurs du canton d'Echternach sont convoqués pour mardi, 10 juin prochain, et se réuniront au chef-lieu du canton à dix heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre des États.

**Art. 2.**

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
E. SERVAIS.